

古文选粹对译丛书

明代书信选粹

李绍棠 译注



中国古典文学名著丛书

明代书信选粹

傅增湘 编选

古文选粹对译丛书

明代书信选粹

李绍棠 译注

天津教育出版社

明代书信选粹

李绍荣 译注

•

天津教育出版社出版

(天津市湖北路27号)

新华书店天津发行所发行

天津市武清县永兴印刷厂印刷

•

787×1092毫米32开 5印张 1插页 100千字

1989年8月第1版

1989年8月第1次印刷

印数1—1500

ISBN 7-5309-0558-9

I·32 定价：1.70元

目 录

序·····	吴小如 (1)
明代书信概述·····	(6)
答许廷慎书·····	方孝孺 (10)
与文宗儒书·····	李东阳 (18)
答毛宪副书·····	王守仁 (25)
上冢宰许公书·····	何景明 (33)
与长儿襄书·····	沈 练 (42)
答喻吴皋中丞书·····	唐顺之 (48)
山舍示学者·····	归有光 (54)
复李石麓阁老·····	海 瑞 (60)
奉答少保公书·····	徐 渭 (66)
答王宇泰·····	汤显祖 (73)
报刘一丈书·····	宗 臣 (79)
答湖广巡抚朱谨吾辞建亭书·····	张居正 (88)
与陆浚明先生书·····	王世贞 (96)
答以女人学道为见短书·····	李 贽 (103)
龚惟长先生·····	袁宏道 (114)
答杨沧屿经略·····	熊廷弼 (121)

将赴浙狱遗友人书.....	魏学洧 (127)
答赵廷臣书.....	张煌言 (137)
遗夫人书.....	夏完淳 (142)

附录

练习题参考答案

序

吴 小 如

人们都说中国是诗的国度，其实我国的散文也极为可观。如果从社会实践的效果来看，散文涉及的范围要比韵文广泛得多。而在用散文撰写的各种文体之中，我以为书信一体更具有文学创作的特色。譬如我国最早的一部诗文选集《昭明文选》，入选的作品除诗、赋和其它各体韵文之外，真正算得上所谓“纯文学”的篇目，应推“书”、“笺”两类所占的比重最大。清人姚鼐编选《古文辞类纂》，把文体分成十三类。其中箴铭、颂赞、辞赋、哀祭四类均属韵文范畴，可置勿论；而论辨、序跋、奏议、诏令四类，实为议论文和说明文；杂记、碑志、传状三类则基本上属于记叙文。只有书说、赠序两类，可以算作抒情散文。但姚鼐把战国时代纵横家的游说之辞同书信放在一起，未免缠夹；所以后来李兆洛选《骈体文钞》，曾国藩选《经史百家杂钞》，就只列“书类”了。但李氏另辟“笺牍”一类，与“书类”分别置于不同的编次（《骈体文钞》分上、中、下三编）。大约他认为“笺牍”篇幅较短，往往随手拈来，一挥而就，有点象我们今天所谓的“小品”，与那种篇幅较长、写作态度较

为郑重严肃的书信性质有所不同的缘故。我以为这种分类法还是有道理的。

古人为什么把给别人写的信叫“书”呢？刘勰在《文心雕龙·书记篇》中说：“盖圣贤言辞，总为之书，书之为体，主言者也。”又说：“故书者舒也。舒布其言，陈之简牍。”意思说写信本为表达意见，抒发感情，把内心要说的话写在简牍上，传播给对方，使收信人明确理解。这正是书信的作用。至于书信应当怎样写才能算是佳作呢？《书记篇》又说：“详总书体，本在尽言，言以散郁陶（指散发内心所蓄积的喜怒哀乐等情绪），托风采（文章要写得漂亮），故宜条畅以任气，优柔以怗怀；文明从容，亦心声之献酬也。”这里有以下几点值得注意：一是“尽言”，即写信可以敞开思想，想怎么说就怎么说；二是写信旨在抒发感情，既可以条畅，也可以优柔（即写得委婉）；三是刘勰把写信归之于文学创作之一种，所以主张“托风采”，要“文明从容”（周振甫注：“文明，有文采而明达；从容，语气从容”）；四是要真正说心里话，无论写信给别人（献）或是给人写回信（酬），都须出自本人的“心声”。事实也正是如此。当我们研究一位作家的品质和性格，以及他文章的独有风格时，最能从他写的书信中看出这些特点来。譬如我们读司马迁的《报任安书》，嵇康的《与山巨源绝交书》，韩愈的《与孟尚书书》和柳宗元的《与京兆许孟容书》等，简直跟这些作家的自传差不多。这种功能往往是其它文体所达不到的。

从书信的发展历程看，这种文体是源远流长的。《左传》

记录了郑大夫子家写给晋大夫赵盾的信，以及郑子产给范宣子的信和晋叔向给郑子产的信等。但我以为这些书信同《左传》叙事的文笔并无很大出入，仿佛都出自一人之手，显然它们已经过《左传》作者的加工润色。比较能从书信中看出原作者的个性和操守的，倒是《战国策》中所记录的乐毅《报燕惠王书》、鲁仲连《遗燕将书》和《史记》中所记录的邹阳《狱中上梁王书》等篇，其中以战国时代乐毅的那篇文章为最古。至于西汉的司马迁、杨恽、扬雄，东汉初年的马援、冯衍，汉末的孔融，下及三曹和七子，从蜀汉的诸葛亮到曹魏的嵇康，都有书信传世。他们并非为作文章而写信，可是写出来的书信却是千古不朽的好文章，甚至有的书信就是一首令人回肠荡气的抒情诗。所以它们跟一切优秀的文学作品一样，都能扣人心弦，益人神智。由此可见，不仅专门研究古典散文的人必须读古人的书信，就是爱好文学或者想了解一点古代历史的人，也应该留出一定时间来读读古代书信中的名篇。这样，既增长了文化知识，也获得了美学享受，思想既可受到启发，情操也能得到陶冶。真是一举数得的好事。

自魏晋以后，除了篇幅较长的书信之外，流传至今的还有一些短札。这些短札大抵写在一尺一寸长的木片上（这种木片或称笺，或称牍），一块木片约相当于今天的一张信纸，所以古人又称之为“尺一书”，简称尺牍。如晋代大书法家王羲之所写的信札，不仅是文章，还连同他的书法，至今还受到人们的重视。南北朝时代，有些作家以诗为文，用

长书或短札作为抒情写景的工具，如刘宋的鲍照，萧梁的吴均，都是个中能手。而六朝骈文盛行，庾信和徐陵都是用骈文写书启的大手笔。其影响所及，如初唐四杰，晚唐的温、李，甚至从两宋到晚清，多少古文作家、诗人、经学家所写的笺启之类，无不卓然可观。我们谈书信或尺牍文学，忽略了以骈四俪六行文的一大批作品，显然是不够公允的。

唐宋以来，长书和短札的区分愈来愈明显了。尤其是宋代，如欧阳修、苏轼、黄庭坚等，在文集中竟把书信和尺牍各归一类。这说明无论作家和读者，对短札都日益重视起来。所以到了明清两代，有的作家竟专门以“作”尺牍为能事，如明人王稚登，清人袁枚、郑燮等，都把尺牍或家信另外纂辑，单行问世。而明清之际的周亮工、张潮等，更以搜集尺牍为专门著述（周辑有《尺牍新钞》三集，张辑有《友声》）把本来属于附庸性质的短札提高到与长篇书信相抗衡的地位，俨然蔚为大国了。

我个人认为，自古及今，我国的书信文学实在应该作为一种特殊文体和一门专门学问来进行研究。因此，天津古籍出版社出版这一套《书信选粹》，我是举双手赞成的。它既起到普及作用，同时也为今后在这方面作进一步研究开辟了一条途径，奠定了一个基础。这对文化学术事业是大有裨益的。

最后，我想引述李兆洛的两段话做为结尾。李氏在《骈体文钞》中编目录后面写道：

右著录若干篇，指事述意之作也。或缜密而端恣，

或豪侈而跌宕。盖指事欲其曲以尽，达意欲其深以婉。

泽以比兴，则词不迫切；资以故籍，故言为典章也。

这同前面所引的刘勰的话是互为表里的。李氏在《文钞》下编目录后面又写道：

右著录若干篇，多缘情托兴之作。……其言小，其旨浅，其趣博；往往托思于言表，潜神于旨里，引情于趣外。是故小而能微，浅而能永，博而能检。就其编者，亦润理内苞，秀采外溢，不徒以镂绘为工，遽峭取致而已。……尺牍之美，非关造作，妍媸雅郑，每肖其人。齐梁启事短篇，藻丽间见，既非具体，无关效法，十而存一，概可知也。

这些话是抓住了尺牍短札的本质特征的。它们是资《书信选萃》的读者们参考借鉴，故援引之以为鄙说佐说。

一九八六年六月写于北京西郊

明代书信概述

“文章合为时而著，歌诗合为事而作”，作为启事通愆、代言致用的书信更是如此，而明代书信与时政的关系尤其密切。欲要认识明代书信的内容，首先必须了解明代的历史概况。

明初朱元璋采取与民休息的政策，尽管主要受益者是地主，但对农民多少也有好处。随着农业的发展，手工业和城市经济也迅速地发展起来。到成祖、仁宗时达到鼎盛时期，出现了资本主义的萌芽。明朝的国势自宣宗以后日渐衰落，其主要原因是宦官专权。前有英宗时的王振，中有武宗时的刘瑾，后有熹宗时的魏忠贤。宦官独揽朝政，上下阻塞，其间除少数外，大部分内阁首辅皆秉承宦官所传“圣旨”行事。为了维持其统治，特务横行，卖官鬻爵，贪赃枉法，从中央到地方横行无阻。由于政治危机日益严重，到熹宗时终于演成依附宦官的阉党与正直开明士大夫阶层的东林党的斗争。宦官专权、政治腐败造成了两个后果：一是经济凋弊，农村破产，激起农民起义；一是忠良被害，国防削弱，导致外族入侵。

明代统治阶级推行极权政治，大兴文字狱，杀戮文人学

士。同时，禁锢思想，提倡程朱理学，规定八股取士。这一切必然束缚了文学的发展，因而明代的诗文成就远逊于前代。尽管明代文学流派很多，如茶陵派、前后七子、唐宋派、公安派、竟陵派等；但它们并不是思想活跃的产物，而是政治高压的曲折反映。他们谈复古、抒性灵，是因为不敢论时事、谈政治。然而，由于社会生活的复杂，物质文明的进步，人际交往的频繁，使书信得到进一步流行和普及。尤其在阶级矛盾、民族矛盾尖锐激烈，社会生活动荡不安的背景下，人们常常借助书信向亲友倾诉苦衷，发泄牢骚。因而书信往往表现出与作者的其它作品不尽完全相同的个人特色。比如唐宋派巨子归有光的散文虽然成就很高，但其最大的弱点是言之无物，拘谨迂腐；然而他的书信却写得典丽蕴藉，真挚动人。徐渭代人写了不少应酬文章，他自己也自嘲这类文章都是为人作嫁，言不由衷；但他的书信坦率无伪，言志抒情，很有个人风格。李贽的书信有的尖锐泼辣，富有战斗性，反映他和道学家的激烈论辩和对孔孟的批判；有的则较多地表达了他的哲学思想。宗臣虽然是后七子中的人物，他的诗文大多仿古袭故，少有活气；但他的《报刘一丈书》对于严嵩专权时期的官场上骄下谄，虚伪狡诈的种种可恶丑态揭露得淋漓尽致。汤显祖的书信有的如行云流水，舒卷自如；有的喜怒笑骂，痛快淋漓。或长或短，或庄或谐，得心应手，无不如意。即使有时是骈文，也不乏流利生动之姿。夏完淳虽年少即为国捐躯，但他的诗文成就很高，尤其明亡后的书信写得沉郁平实、慷慨悲壮，丝毫没有前期

诗文中摹拟虚华的习气。

在明代，不仅书信在个人文集中的比例增加了，而且个人的书信专辑也开始出现和增多了。如张居正的《张文忠公书牍》、归有光的《震川尺牍》、袁宏道的《袁中郎尺牍》、熊廷弼的《辽中书牍》、史可法的《史文正尺牍》等。甚至出现了类编，如万历时钟伯敬编的《文辞大尺牍》。明代书信在语言和章法上水平都是较高的。如《报刘一丈书》运用对比、夸张、细节描绘官场，针砭现实；《答以女人学道为见短书》运用演绎、归谬、援古证今方法以批驳世俗陋见。

《遗夫人书》运用言简意密、文虚情笃、骈散相兼的笔法以抒发悲壮悱恻感情。在语言风格上，袁宏道的率直自然，汤显祖的典雅工丽，归有光的朴实简约，何景明的用典精当等，都是很值得借鉴的。

这些书信大多发自肺腑，吐露真情，从中可以更深地了解作者的生活、思想、性格和文风，如海瑞的刚正不阿，徐渭的散淡不羁，李贽的离经叛道，袁宏道的不慕荣利，王世贞的摹古传神。

为了批判地继承古代文化遗产的需要，我们编选了这个明代书信小册子。编选时，曾考虑到时代、作者、内容、形式等诸多因素。入选的作者范围是自明初到晚明各时期的名人，除包括各文学流派的代表人物外，还有部分思想家、政治家、军事家和民族英雄。入选的作品从门类上，有交际尺牍（如方孝孺的《答许廷慎书》），政事尺牍（如海瑞的《复李石麓阁老》），学术尺牍（如李贽的《答以女人学道为见

《短书》)和亲属尺牍(如沈练的《与长儿襄书》);从对象上,有上司(如徐渭的《奉答少保公书》),有下属(如张居正的《答湖广巡抚朱谨吾辞建亭书》),有朋友(如魏学洢的《将赴浙狱遗友人书》),有长辈(如宗臣的《报刘一丈书》),有晚辈(如归有光的《山舍示学者》)。其中,有的是传诵已久、习闻俗见的名篇,但大多数是当前各种选本未曾选过的生冷之作。而且以三五百字的小简居多。尽管有的思想性和艺术性上略嫌不足,但本意是在有限的篇幅内尽量向读者多提供一些资料。由于编者才疏学浅,孤陋寡闻,力不从心,错谬之处乞望读者批评指正。

本书承蒙天津市教育局中学语文教研室杨志平同志悉心审阅,提出许多修改意见,并为每篇文章设计了古汉语练习及练习答案。在此致以衷心的感谢。

作者

1988.5.1

答许廷慎^①书

方 孝 孺

【作者简介】

方孝孺（1357——1402）字希直，又字希古，世称正学先生，浙江宁海人。明初文学家，为宋濂弟子。惠帝时，为侍讲学士，参与政事，编修《太祖实录》任总裁。1402年，燕王（即明成祖朱棣）兵入京师（南京）后，他因不肯为成祖起草登极诏书遭杀害，并灭九族及其学生八百七十余。著有《侯城集》传世。他的散文喷薄豪放，清峻犀利。

【题解】

这是一封写给朋友的劝慰信。许廷慎身遭不幸，方孝孺的父亲不久前也无辜被杀害。此信旨在慰友，而语多自述抒怀，实意为以自己之苦酒浇朋友胸中之块垒。全篇表达了作者对对方的仰慕和对造化忌才的愤懑感情，勉励对方在逆境中愤发图强，表现了作者重道德、轻利害的人生观。信中把个人祸福穷达归之于造化的天命观点，显然是唯心的；但从中也含蓄流露出怨天尤人的愤激之情。同时，从作者“不屈折于忧患”的勉人和自励中，可见其对人生的态度还是积极的。

全文采用夹叙夹议写法，以叙蓄意，以议激情，情意绵密，婉转悱恻。

【原文】

往^②在京师^③，士人从濠上^④来者，多能诵足下^⑤歌诗，固以窥见胸中之一二。去^⑥在临海^⑦，遇林左民、张廷璧二子，问足下言行滋详。二子自负为奇士，至说足下，辄^⑧弛^⑨然自愧，以为莫及也，然后益信所窥之不安。近在王修德所^⑩，得所录文章数篇及手书，深欲读之，会仆家难作^⑪，未果寓目，辄引去。重入京师，道途所行千余里，恒往来于怀。及到此，获《岁寒事记》^⑫于

【译文】

当初在南京时，从濠水之滨来的学士，大多能吟诵您的诗作，所以我对您的志趣怀抱已有所了解。去年在临海，遇到林左民、张廷璧二君，询问您的情况很详细。二君自信是当代奇才，但谈到您，他们马上谦恭自愧，承认比不上您，因而我更加坚信对您的了解无误。近日在王修德处见到您的几篇抄录文章和书信，很希望拜读，但遇上我家遭难，未能过目，就离去了。再去南京，路途奔波千余里，但此事一直未能忘怀。这次，在朋友家见到您的《岁寒事记》，阅读数行就大为折服，文章立意抒怀卓然不凡，不是凡夫俗子所敢企及的。您的天赋为何如此之厚呢。